



Perrault : Le Petit Chaperon Rouge (1697)

Source : Charles Perrault, *Les Contes de Perrault*, édition Féron, Casterman, Tournai, 1902

Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie qu'on eût su voir ; sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge, qui lui seyait¹ si bien, que partout on l'appelait le Petit Chaperon rouge.

5 Un jour, sa mère, ayant cuit et fait des galettes, lui dit : Va voir comme se porte ta mère-grand, car on m'a dit qu'elle était malade. Porte-lui une galette et ce petit pot de beurre. Le Petit Chaperon rouge partit aussitôt pour aller chez sa mère-grand, qui demeurait² dans un autre village. En passant dans un bois elle rencontra compère³ le Loup, qui eut bien envie de la manger ; mais il n'osa⁴, à cause de quelques bûcherons⁵ qui étaient dans la forêt. Il lui demanda où elle allait ; la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un Loup, lui dit : Je vais voir ma mère-grand, et lui porter une galette, avec un petit pot de beurre, que ma mère lui envoie. Demeure-t-elle bien loin ? lui dit le Loup. Oh ! 10 oui, dit le Petit Chaperon rouge, c'est par-delà le moulin⁶ que vous voyez tout là-bas, à la première maison du village. Eh bien, dit le Loup, je veux l'aller voir⁷ aussi ; je m'y en vais par ce chemin-ci, et toi par ce chemin-là, et nous verrons qui plus tôt y sera. Le Loup se mit à courir de toute sa force par le chemin qui était le plus court, et la petite fille s'en alla par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir des noisettes⁸, à 20 courir après des papillons⁹, et à faire des bouquets des petites fleurs qu'elle rencontrait.



Jessie Willcox Smith, *Red Riding Hood*, 1911¹⁰

25 Le Loup ne fut pas longtemps à arriver à la maison de la mère-grand ; il heurte¹¹ : Toc, toc. Qui est là ? C'est votre fille le Petit Chaperon rouge (dit le Loup, en contrefaisant¹² sa voix) qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie. La bonne mère-grand, qui était dans son lit à cause qu'elle se trouvait un peu mal¹³, lui cria : Tire la chevillette, la bobinette cherra¹⁴. Le Loup tira la chevillette et la porte s'ouvrit. Il se jeta sur la bonne femme, et la dévora¹⁵ en moins de rien ; car il y avait plus de trois jours qu'il

¹ seoir à qn (vx): bien aller à qn

² demeurer: habiter

³ le compère (vx): Kumpan, Kumpel

⁴ oser: wagen, sich trauen

⁵ le bûcheron: celui qui coupe les arbres

⁶ le moulin: Mühle

⁷ je veux l'aller voir → auj. : je veux aller la voir

⁸ la noisette: Haselnuss

⁹ le papillon: Schmetterling

¹⁰ Source : https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Little_Red_Riding_Hood_-_J._W._Smith.jpg

¹¹ heurter: frapper, cogner

¹² contrefaire: déguiser, changer, imiter

¹³ se trouver mal (vx): être malade

¹⁴ « Tire la chevillette et la bobinette cherra »: Es handelt sich um ein altes Türschloss bei dem, wenn man den Holzpflock (chevillette) rauszieht, der Hebel (bobinette) runtergeht (cherra = tombera) und dann die Tür offen ist.

¹⁵ dévorer qn/qc : verschlingen



30 n'avait mangé. Ensuite il ferma la porte, et s'alla coucher¹⁶ dans le lit de la mère-grand, en attendant le Petit
Chaperon rouge, qui quelque temps après vint heurter à la porte. Toc, toc. Qui est là ? Le Petit Chaperon
rouge, qui entendit la grosse voix du Loup eut peur d'abord, mais croyant que sa mère-grand était enrhumée,
répondit : C'est votre fille le Petit Chaperon rouge, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que
ma mère vous envoie. Le Loup lui cria en adoucissant¹⁷ un peu sa voix : Tire la chevillette, la bobinette
35 cherra. Le Petit Chaperon rouge tira la chevillette, et la porte s'ouvrit. Le Loup, la voyant entrer, lui dit en se
cachant dans le lit sous la couverture : Mets la galette et le petit pot de beurre sur la huche¹⁸, et viens te
coucher avec moi.

Le Petit Chaperon rouge se déshabille, et va se mettre dans le lit, où elle fut bien étonnée de voir comment sa
mère-grand était faite en son déshabillé¹⁹. Elle lui dit : Ma mère-grand, que vous avez de grands bras ? C'est
40 pour mieux t'embrasser, ma fille. Ma mère-grand, que vous avez de grandes jambes ? C'est pour mieux
courir, mon enfant. Ma mère-grand, que vous avez de grandes oreilles ? C'est pour mieux écouter, mon
enfant. Ma mère-grand, que vous avez de grands yeux ? C'est pour mieux voir, mon enfant. Ma mère-grand,
que vous avez de grandes dents ? C'est pour te manger. Et en disant ces mots, ce méchant Loup se jeta sur le
Petit Chaperon rouge, et la mangea.

45 MORALITÉ

On voit ici que de jeunes enfants

1867²⁰

Surtout de jeunes filles

Belles, bien faites, et gentilles,

50 *Font très mal d'écouter toute sorte de gens,*

Et que ce n'est pas chose étrange,

S'il en est tant que le Loup mange.

Je dis le Loup, car tous les loups

Ne sont pas de la même sorte ;

55 *Il en est d'une humeur accorte²¹,*

Sans bruit, sans fiel²² et sans courroux²³,

Qui privés, complaisants²⁴ et doux,

Suivent les jeunes demoiselles

Jusque dans les maisons, jusque dans les

60 *ruelles²⁵ ;*

Mais hélas ! qui ne sait que ces loups doucereux²⁶,

De tous les loups sont les plus dangereux.

Gustave Doré, *Le Petit Chaperon rouge*, in : *Les Contes de Perrault*, Hetzel, Paris



Vous pouvez écouter ce conte sur : <https://www.youtube.com/watch?v=d5rJ6zop0dA>

¹⁶ s'alla coucher → auj. : alla se coucher

¹⁷ adoucir: rendre plus doux

¹⁸ la huche: Brotkasten

¹⁹ le déshabillé (vx): la chemise de nuit

²⁰ Source : https://commons.wikimedia.org/wiki/File:GustaveDore_She_was_astonished_to_see_how_her_grandmother_looked.jpg

²¹ accorte (vx): agréable, aimable

²² le fiel (vx): la méchanceté

²³ le courroux (vx): la colère

²⁴ complaisant/e: gentil, aimable

²⁵ la ruelle: une petite rue étroite

²⁶ doucereux/se: übertrieben freundlich, scheinheilig